

Яницкий О. Н.

РЕЦЕНЗИЯ

С. А. КРАВЧЕНКО.

СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ ТОЛКОВЫЙ РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ. М.: МГИМО-УНИВЕРСИТЕТ, 2013

Профессор С. А. Кравченко продолжает своё благородное дело, издавая серию русско-английских словарей, помогающих тысячам русских студентов и специалистов более полно овладеть мировым корпусом научного социального знания. К сожалению, 80% необходимой работы для российского социолога терминологии сегодня существует на английском, а не на русском языке. Дело, которое делает Кравченко – не только сугубо научное, оно также общекультурное: российские студенты, преподаватели, учёные и просто интересующиеся приобщаются к «миру» социологии, который сегодня является одной из важнейших коммуникативных сред межличностного, межнаучного и межгосударственного общения. В XIX веке Россия славилась множеством словарей, в том числе толковых. В этом плане автор продолжает дело великого русского лингвиста Владимира Даля, которого знает весь мир.

Словарь содержит более 12 000 словарных статей и свыше 60 000 толкований понятий, включающих терминологию всех областей социологии как полипарадигмальной науки. Как полагает автор данного труда, с учётом движения к сложному социуму и, соответственно, расширением границ социологического знания, его рефлексивности в контексте увеличивающегося взаимодействия с другими науками, в Словаре приводится лексика из смежных областей: философии, культурологии, психологии, социальной психологии. В Словарь вошли также понятия и термины, отражающие социальные аспекты экономики, политики, религии, истории, антропологии и права.

Заслуга автора в том, что он знакомит читателя как с классической, так и с новейшей социологической терминологией, которая в своём большинстве пока ещё не вошла в социологические справочники и энциклопедии. Значительный объём социологической лексики отобран С. А. Кравченко в процессе скрупулезного анализа докладов, представленных на Всемирных и Европейских конгрессах и конференциях, состоявшихся в XXI веке, в которых автор принимал личное участие.

У данной работы есть ряд новаций. Автором в научный оборот вводится значительный объём новейшей социологической лексики, которая в своём большинстве ещё не стала «классикой» справочных материалов, издаваемых

на английском языке за рубежом. Ценным представляется также то, что автор обращает особое внимание на адекватность интерпретации смыслов понятий и терминов путём их цитирования. Во всех случаях все упомянутые термины содержат отсылки к первоисточнику, что позволяет читателю при желании получить о них более углубленное представление.

Словарь также содержит пласт персоналий «Кто есть кто в российской и зарубежной социологии», содержащий краткие биографические сведения, а также библиографию их последних работ. Особый акцент сделан автором на раскрытии стоящих за терминами словаря оригинальной методологии и социологического воображения цитируемых авторов. Кравченко справедливо полагает, что «это будет способствовать формированию творческого мышления, столь необходимого для овладения природой современного быстро усложняющегося социума» [с. 4].

В заключение хочу сделать два предложения «на перспективу». Во-первых, социология всё более использует язык естественных наук. Это — результат компаративных, меж- и трансдисциплинарных исследований. Значит, заинтересованному читателю нужны «словари-переходники», словари-посредники. Задайтесь простым вопросом, на каком общем или общепонятном языке говорят учёные, конструкторы и все те, кто создаёт, скажем, космические корабли, и вам будет ясно, о чём идёт речь. Во-вторых, расширяется сфера научно-общественных исследований. Когда учёные и рядовые активисты гражданского общества не только говорят на одном языке, но когда последние, вводя в научный и публичный оборот слова и выражения, рождённые в ходе социальных конфликтов и политической борьбы. Это — формирование того актора, который описывается в западной социологической литературе как *expert-citizen*, то есть гражданский эксперт. Если гражданское общество, низовые инициативы — не «дети», которых нужно приучить к высокому слогу профессионального языка, а равноправные участники социально-политического процесса, то их язык должен быть столь же скрупулёзно отслежен и систематизирован как научно-социологический. Если бы уважаемый автор принял эти предложения, глобальная коммуникативная сфера, частью которой является рецензируемый словарь, не только бы «отстроилась», но и значительно облегчила бы взаимопонимание между различными стратами и группами современного общества.

Чем больше «Социологический толковый русско-английский словарь» создаёт мостов между социологией и смежными отраслями знания (глобалистикой, геополитикой и т. д.), тем больше будет его общественно-политический вес. Потому что адресат данного труда не только научится лучше читать и писать на английском языке, но и разговаривать с англоязычными коллегами. С моей точки зрения, будущее за словарями «диалогическими», словарями, облегчающими взаимопонимание акторов различного уровня образования, специализации и культуры.

В предисловии к своему Словарю автор отмечает, что он «основан в частности на анализе курсов лекций». Хотелось бы, чтобы в следующих изданиях этот (или другой) словарь способствовал бы развитию навыков устной коммуникации

на семинарах, конференциях, симпозиумах и т. д. То, что я предлагаю, это не просто способ увеличения объёма словарного запаса, но важный инструмент в развитии диалогического мышления и риторики. Наконец, нужно думать о взаимодействии «классического» языка (английского и русского) и языка Интернета. Это – тема отдельного разговора. Но существование последнего, равно как и воздействие его на «классический» русский или английский – свершившийся факт.

Я поздравляю профессора С. А. Кравченко с выходом этого чрезвычайно полезного труда и надеюсь, что он будет незамедлительно переведён в форму онлайн.

проф., д.ф.н. О. Н. Яницкий

